

# Liebe GLD-Mitglieder! Dear GLD Members!

by Ruth A. Gentes Krawczyk, GLD Administrator



**S**ummer is finally here, and plans are well underway for our annual fall conference, this time scheduled for Denver. I just received news of the sessions related to German that are on the schedule and it looks like we will each have the opportunity for an enriching and educational conference. Topics range from finance to legal to patents to film production terminology. Our presenters include Ted Wozniak, Barbara Müller-Grant, Robin Bonthrone, Syed Mahamid Hussain (from India!) and our two division distinguished speakers (DDS), Russell Miller and Christine Kretschmer (more on them later!). First, here's a sneak peek at the conference schedule from the German perspective:

- Seminar B: Contending Legal Traditions in German Law, to be presented by DDS Russell Miller on Wednesday morning
- Seminar K: The Terminology of Film Production, to be presented by DDS Christine Kretschmer on Wednesday afternoon
- Introduction to German Financial Statement Translation, to be presented by Ted Wozniak on Thursday afternoon
- Adventures in German Legal Translation, to be presented by DDS Russell Miller on Thursday
- Beyond Subtitling: Audiovisual Translation in the 21<sup>st</sup> Century, to be presented by DDS Christine Kretschmer on Friday morning (categorized under Media, as she will address all languages)
- Translating Divorce Decrees: German↔English, to be presented by Barbara Müller-Grant on Friday morning
- Difficulties in Translating German Patents and Standards into English, to be presented by Syed Mahamid Hussain on Saturday morning
- German GAAP and BiMoG—German Accounting Principles 2010, to be presented by Robin Bonthrone on Saturday morning

I think you'll all agree, we're in for a real treat! Not to belittle our members' presentations (many of you are already familiar with them!), but I would like to give you a bit of background information on our division distinguished speakers, Russell Miller and Christine Kretschmer. I am very pleased to announce that two experts in their fields have agreed to join us and share their expertise.

## ***In this issue...***

Liebe GLD-Mitglieder!/Dear GLD Members!.....	1
Financial Weekend Seminar in Philadelphia.....	3
21st Chicago Conference on Translation & Interpretation.....	5
OCR-Funktionen: aus Bild mach Text.....	7
Translators in Profile.....	8
Dictionary Review: Praxiswörterbuch Marketing English.....	11
Dictionary Review: WYHLIDAL 2009 Wirtschaftswörterbuch.....	14
Calendar of Events.....	17

# interaktiv

The newsletter of the German Language Division (GLD) is a quarterly publication within the American Translators Association.

Opinions expressed in this newsletter are solely those of their authors. Articles are subject to editing. Submissions for publication are invited and may be mailed, faxed or emailed (the latter preferred) to the editors. The copyright on all articles remains with the authors.

## Editors

Astra Van Heest, Grand Haven, MI  
Tel.: 616-846-6213  
[astravanheest@gmx.net](mailto:astravanheest@gmx.net)

Roland Grefer, Dunedin, FL  
Tel.: 646-502-7452  
[roland@grefer.org](mailto:roland@grefer.org)

Rainer Klett, Philadelphia, PA  
Tel.: 215-843-1843  
[Rainer@rainerklett.com](mailto:Rainer@rainerklett.com)

Amanda Ennis, Kent, OH  
Tel.: 330-673-1387  
[germantoenglish@earthlink.net](mailto:germantoenglish@earthlink.net)

## Proofreaders

Janice Becker, Chicago, IL  
Tel.: 312-201-1626  
[jbecker@gabt.net](mailto:jbecker@gabt.net)

Susanne van Eyl, Evansville, IN  
Tel.: 812-303-3441  
[sve@vaneyl.com](mailto:sve@vaneyl.com)

## Layout

Katrin Rippel, Tenino, WA  
Tel.: 360-451-0039  
[krippel@menuintl.com](mailto:krippel@menuintl.com)

## Deadline next issue: August 1<sup>st</sup>

## American Translators Association

American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Tel.: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
Website: [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

## GLD website/mailing list:

[www.ata-divisions.org/GLD](http://www.ata-divisions.org/GLD)  
<http://groups.yahoo.com/group/gldlist/>

## GLD Officers

Administrator  
Ruth Gentes Krawczyk,  
Marietta, OH  
Tel.: 740-376-0844  
[ruth@krawczyktranslations.com](mailto:ruth@krawczyktranslations.com)

Assistant Administrator  
Eva Stabenow  
Nashville, TN  
Tel.: 615-883-6608  
[work@wordplay-translations.com](mailto:work@wordplay-translations.com)

Webmaster  
Michael Wahlster, Claremont, CA  
Tel.: 202.683.9618  
[Michael@GW-Language.com](mailto:Michael@GW-Language.com)

Russell Miller is a professor at Washington & Lee University Law School where his work focuses on comparative law. He was a 2009/2010 Senior Fulbright Scholar and he is the co-founder and co-Editor-in-Chief of the *German Law Journal* ([www.germanlawjournal.com](http://www.germanlawjournal.com)). Professor Miller is the co-author of the forthcoming third edition of *The Constitutional Jurisprudence of the Federal Republic of Germany* (Duke University Press). He has degrees from Washington State University, Duke University and the University of Frankfurt am Main. Professor Miller served as a legal adviser and translator at the German Federal Constitutional Court in Karlsruhe, Germany in 2000 and 2001. Needless to say, we are thrilled he has agreed to present to us.

Christine Kretschmer is the Course Leader of the MA in Audiovisual Translation at City University, London, where she is also responsible for continuing professional development. A practicing English-German translator since 1985, Christine co-wrote City's MA in Legal Translation, the only course of its kind in the UK. Christine holds a Master's degree in Screenwriting and is a graduate of EAVE, the producer training program financed by MEDIA Plus. Those of you who attended the GLD's annual meeting in New York City last year may remember Robin Bonthrone recommended Ms. Kretschmer as someone who could speak on a topic seldom addressed at our conferences. We are extremely pleased we were able to secure her participation.

Continuing on the topic of the fall conference, your planning committee was informed that a new format is being attempted for division networking events. Rather than offering the customary appetizer or dessert function within the hotel, the HQ conference planning team has decided to implement a new event for all divisions. The popular opening event on Wednesday evening will be followed by an all-divisions reception, with each division having its own room along a hallway. This new model not only greatly simplifies organization, but also enables those who are members of multiple divisions to attend several events - and without making the cost prohibitive, as this will be a free event. Refreshments will be available. Perhaps we'll even attract some new potential members! Either way, it will be a nice change of pace that is both affordable and approachable for beginning translators.

Now, the dilemma of your GLD planning committee has become, shall we just leave it at that for our division gathering this year, or should we go the extra mile to plan and organize an off-site event in Denver? We have been told about several venues not too far from the hotel that could accommodate us, but from our experience last year of cramped quarters, we're not sure we're ready at this point to make that extra effort. Under the previous system, we would have had the reception in the hotel (for the most part organized by HQ in the past) and planned to organize an off-site event next year in Boston. But with the options in the hotel now being restricted to this joint event, will GLD members be satisfied with just that? That is my question for you, dear reader! If you feel strongly one way or the other, please let me know! We still have a bit of time to plan, but not much!

Well, that wraps up my news for this issue, and I hope I've sufficiently enticed all of you to come to Denver in the fall so that we'll have a great division turnout. Meanwhile, enjoy the summer and don't forget to get at least a few days of relaxation in!

Warm regards/Herzliche Grüße  
Ruth A. Gentes Krawczyk



interaktiv Summer 2010

# Financial Weekend Seminar in Philadelphia

by Michael J. Engley

I hopped down the two short steps to the sidewalk shortly before sunrise Friday morning with my carry-on bag in tow and took off running toward the bus stop around the corner to await the 15 minute ride from Old Louisville to the airport on my way to Philadelphia for the weekend Financial Seminar – and promptly fell flat on my face. I suppose that's what I get for leaving the house at a trot before actually waking up. But on the bright side, the weekend was all “bergauf” from there on out. Despite the annual anticipation surrounding a weekend full of big hats, bottomless mint juleps, celebrity sightings, Derby trivia, and horses with funny names, I was looking forward to getting away from Louisville over Derby weekend, because the weather forecast called for torrential rain. The flight to Philadelphia went smoothly (always a pleasant surprise nowadays) and the sun was shining brightly over the City of Brotherly Love when the plane touched down around noon. The weekend was off to a splendid start and the networking began before I had even boarded the commuter train headed downtown. Jamie Kirchner and I exited the train station in the shadow of the formidable city hall building (once the tallest habitable building in the world, according to Wikipedia) and walked a few blocks down Broad Street to the Doubletree Hotel, where we checked in before heading out toward the Delaware River to see what there was to see. Somewhat to my surprise, there was plenty to see. So much so, in fact, that it would probably take a week to see everything of cultural and historical interest in the roughly one square mile east of Broad Street and south of city hall. I just wanted to get my bearings, since I should have time to do some proper sightseeing later this summer



South Street



Independence National Historical Park

when I expect to be in the area again. We strolled down South Street, taking in the bohemian atmosphere before cutting north to linger under the shade in Independence National Historical Park, returning to the Doubletree after a few hours so I could get some much-needed rest before dinner. Ted Wozniak had made reservations for the 18<sup>th</sup> century at City Tavern. We were greeted at the door by the soothing sounds of a harpist and a staff dressed entirely in period costume; from the West Indies pepperpot soup to Martha Washington's potpie with fried oysters and original beer recipes from four of the Founding Fathers, it was an experience that I wholeheartedly recommend and possibly the high point of the weekend (Shhh! Don't tell the guest speakers ;-).

The seminar kicked off with a generous continental breakfast

Saturday morning. Apparently, the hotel was prepared for significantly greater attendance, but the light turnout turned out to be a good thing for those present, because the food and drinks were plentiful during breaks. In all, just under 40 translators and interpreters were present on Saturday; yet despite the relatively low number, diversity was high. The group included experienced financial translators and interpreters as well as those looking to break into the field; besides English, working languages ranged widely from Korean to Czech to Portuguese to (yes, even) German.

I was pleased to note that there were actually more German speakers than I had expected. Marian S. Greenfield spoke first about *Translating for the Capital Markets* followed by Stephanie Tramdeck Cash on *New Directions in Finance* and group discussion was lively during both presentations. Lunch provided ample time to try one of those famous Philly cheesesteak sandwiches, and combined with the opportunity to catch up with some colleagues I had met at the annual conference in NYC and meet some new ones as well. As always when you're having a good time, there never seems to be enough time for networking during breaks, but the general conversation carried over to the networking session at 5 p.m., a.k.a. happy hour. The next morning, Judy Jenner gave an animated presentation on the topic of her new book, *The Entrepreneurial Linguist*, to a group which had thinned out slightly due to a few one-day-only Saturday attendees. I had already seen an abbreviated version of the same presentation at the conference in NYC, and was looking forward to hearing Judy speak at length on what has become her signature topic.



Marian S. Greenfield



Stephanie Tramdeck Cash

I had time for lunch with several colleagues before heading back to the airport for the return trip to Louisville, where my next assignment was already waiting. Previously, I had only attended the annual conferences, having been to every one since 2006 in New Orleans. As such, I had not known what to expect from the smaller event. But I am happy to report that what it lacked in scope was easily compensated by the advantages afforded by the smaller, less formal setting. It was a somewhat more intimate group than it would have been had attendance topped 100. I may have met only a handful of new colleagues, but I was able to spend more time with each of them and feel richer for the experience. For anyone wondering whether such smaller, mid-year events are worth the investment in time and money, based on my recent experience at the Financial Seminar in Philadelphia, I would say: "absolutely"! I'm already looking forward to the next one.



**Michael J. Engley** obtained a Master's of Accountancy from the University of Louisville, USA, after studying Volkswirtschaftslehre at the Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau, Germany. He is a full-time ATA Certified German to English freelance translator specializing in finance and accounting and a regular contributor to the GLD Mailing List.

# 21<sup>st</sup> Chicago Conference on Translation & Interpretation

by Astra van Heest

Hello GLD members! It has been a few months since we last “spoke,” and I wanted to tell you about the CHICATA meeting that took place on May 1, 2010.

CHICATA ([www.chicata.org](http://www.chicata.org)) - the Chicago Area Translators Association - covers the greater Chicago area, and by greater I mean greater. We had translators come in from Michigan and Missouri!

CHICATA always puts on a great day for translators on May 1<sup>st</sup> that has become a tradition. This year was no exception, and I was more than happy to accept the invitation from Karin Bauchrowitz to host me at her home for a weekend visit. I was so eager to leave my house and get to Karin’s that I left my purse at home on the kitchen table. We had a good chuckle about that, but thanks to Karin, everything turned out all right.

The 21<sup>st</sup> Chicago Conference on Translation and Interpretation took place in Chicago at the Talbot Hotel on East Delaware. John Bukacek, the President of CHICATA, gave the opening remarks, and then Karin Bauchrowitz introduced the featured speaker, Judy Jenner. We all had been looking forward to this meeting, and the room was so packed, the hotel had to add a few chairs.

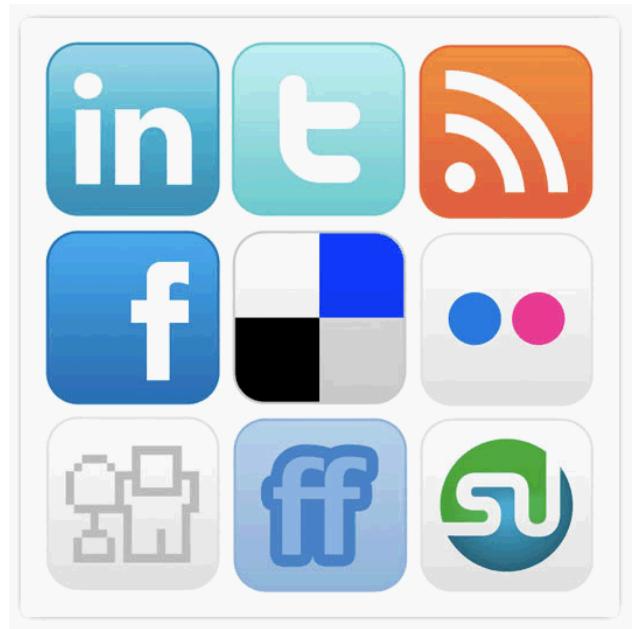
Judy’s presentation, “Web 2.0 for Entrepreneurial Linguists,” was broken up into a morning and an afternoon session titled “No Pain, No Gain: Active Marketing to Direct Clients.”

Judy started out by explaining what Web 2.0 is: Social media that is a huge part of today's life, a new, low-cost way to advertise, and a means to build a brand and get more direct clients. She predicted that in the long run, e-mails and business cards might become obsolete with new technologies. She challenged us to be open to new technologies and embrace them.

Next, she discussed translator web sites and what to do – keep it easy to manage, add all the basic sections it should contain (About me, Services, Rates, Background, Contract, etc.), update it often, add new clients, and link the website to your blog, your LinkedIn account, etc.

Judy’s discussion of LinkedIn seamlessly segued into a section on professional networks. She explained that a translator should belong to at least one of them, ideally the world’s largest, LinkedIn ([www.linkedin.com](http://www.linkedin.com)), and/or Xing, which is very popular in Europe ([www.xing.com](http://www.xing.com)). She mentioned that search engines love LinkedIn, and that profiles/contacts on LinkedIn are permanent, while a business card might get lost. She also emphasized including your picture on your profile page. The LinkedIn section contained 11 bullet points – thankfully, she provided a printout. This was a report well worth listening to!

Next, came the section on social networks like Facebook and Twitter. Judy felt Facebook was an excellent tool for “nurturing friendships and keeping in touch with both clients and friends.” Then she explained Twitter ([www.twitter.com](http://www.twitter.com)), where users microblog in 140 characters, short and to the point. She recommended using the “next morning newspaper” rule when deciding what to post on social networking services – if you don’t want to see it in the newspaper the next morning, don’t post it.



More detailed information was provided on blogging, with excellent discussion and exchange between colleagues. The next segment dealt with Search Engine Optimization – something we all need to know, not just those who are working at getting direct clients, and Judy wrapped up the morning with a discussion of Cybersmarts – how to protect your computer and yourself. She shared a website to protect your passwords with free software: <http://keepass.com>.

And this was just the first half of Judy's presentation!

We were all ready for lunch after this. The weather cooperated, and Karin Bauchowitz, Christiane Bohnert and I went to a nice restaurant on the water. We joked that Karin had better enjoy her mussels, as there was no telling how long it would be before they were available again at a reasonable price, thanks to the oil spill.

The afternoon session awaited us as we returned to the classroom. Personally, I was amazed that Judy's voice had not given out, not only in giving the presentation, but also in answering the questions she was asked.

The afternoon featured a review for linguists – think of yourself as a business and a customer, why direct clients, the skills that are required (good memory for names helps), perseverance, diplomacy, self-confidence, etc, etc.

We were then given a roadmap along the lines of first things first, why we need a web presence, professional-looking marketing materials, quotes, invoices, letterhead, invoices, signature, etc., and learned what we need to know (it can be time-consuming, frustrating, no guarantees) to position oneself as a trusted vendor.

And then came my favorite part: strategies to eliminate cold calling – using the social media to prequalify leads. Judy discussed strategies involving tradeshows, global strategy, local strategy, the “baby shower” strategy, and the community outreach strategy.

As you can see, the day was chock-full of great ideas, along with useful URLs.

Now there just remains the necessity to find the time to implement them all!

If you have a chance to attend one of Judy Jenner's seminars, please do so. It will be well worth your time. And of course, you meet colleagues in a far smaller setting, so your chances to interact with others are greatly enhanced. Speaking for myself, it was a super weekend, from a professional and personal standpoint.



**Astra Van Heest** is a Michigan-based translator who translates both into English and German. She lives in Grand Haven, Michigan, with her husband and son and two labrador retrievers who ensure that she gets plenty of exercise. She can be reached by email under [astravanheest@charter.net](mailto:astravanheest@charter.net) and [astravanheest@gmx.net](mailto:astravanheest@gmx.net).

# OCR-Funktionen: aus Bild mach Text

Dagmar Jenner

Was tun, wenn ein PDF zum Übersetzen ins Haus flattert, mit dem aber selbst ein kostenloses PDF-zu-Word-Umwandlungstool nichts anfangen kann? In der Regel liegt es daran, dass z. B. eine Grafik mit Text als PDF abgespeichert wurde. Hier helfen nur noch OCR-Tools. Dafür gibt es zwar gute Lösungen, die aber relativ kostspielig sind (etwa ABBYY FineReader). Unten finden Sie eine kostenlose und eine weitestgehend kostenlose Alternative.

Die an dieser Stelle bereits mehrfach erwähnte Applikation „Google Docs“, mit der Dateien online verwaltet und bei Bedarf von mehreren Personen verarbeitet werden können, ist nun um eine Facette reicher: Es besteht die Möglichkeit, Text aus Bild-Dateien, aus handgeschriebenen Dokumenten sowie aus PDFs zu extrahieren. Die Voraussetzung für die Verwendung ist, dass man ein Google/gMail-Account besitzt.

Da dieses Feature derzeit noch nicht standardmäßig verfügbar ist, ist es noch nicht in der Google Docs-Navigation sichtbar. Die Funktion ist momentan über den folgenden Link erreichbar: <http://googlecodesamples.com/docs/php/ocr.php>. Dort muss man sich zuerst mit dem Google/gMail-Account unter „Sign in to Google Docs“ anmelden. Dann erscheint ein Formular zum Hochladen von JPGs, GIFs oder PNGs (Achtung: PDF-Dateien vorher unbedingt mit der Funktion „speichern als“ als „Dateityp“ PNG abspeichern). Die Datei erscheint dann als umgewandelter Text und kann in verschiedenen Formaten heruntergeladen, abgespeichert und natürlich bearbeitet werden. Funktioniert einwandfrei!

Eine weitere gute und kostengünstige Alternative, eingescannte Texte, PDFs oder mit Text angereicherte Bilder in Textdateien (Word, RTF) umzuwandeln, ist [www.ocrterminal.com](http://www.ocrterminal.com). Diese Applikation läuft online, d. h., es ist keine Software-Installation notwendig. Jeder angemeldeten Userin stehen 20 kostenlos konvertierte Seiten pro Monat (jeden Monat!) zur Verfügung. Der Preis für zusätzliche Seiten variiert je nach gewünschtem Volumen und liegt zwischen \$ 0.04 und \$ 0.10.

*Nachdruck mit freundlicher Genehmigung seitens der Autorin und UNIVERSITAS, Österreich, denen wir herzlich für diesen Beitrag danken.*



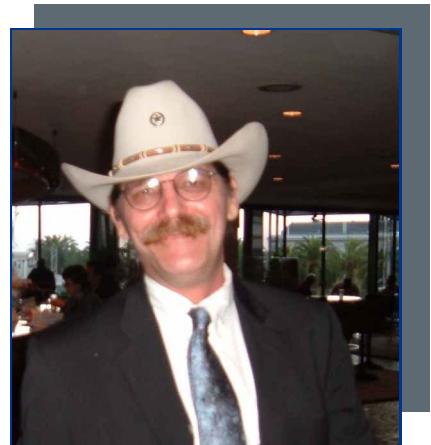
**Dagmar Jenner** ist Übersetzerin in Wien und Las Vegas, stellvertretende Generalsekretärin von UNIVERSITAS Austria und Herausgeberin der Verbandszeitschrift.  
Kontakt: [office@texterei.com](mailto:office@texterei.com)

**Anmerkung der Redaktion (R. Grefer):** Bei der Nutzung von Online-Diensten, seien sie nun kostenlos oder entgeltpflichtig, ist zu bedenken, dass zu diesem Zweck i.d.R. die Dateien an Dritte (nämlich die Betreiber dieser Online-Dienste) weitergegeben werden müssen. Je nach dem Vertraulichkeitsgrad der betreffenden Inhalte bzw. den zwischen dem Kunden und dem Übersetzer bestehenden Vertragsverhältnis (z. B. einer darin stipulierten Geheimhaltungs- oder Verschwiegenheitspflicht), kann es daher erforderlich sein, in bestimmten Fällen präventiv auf die Nutzung solcher Online-Dienste zu verzichten. In diesen speziellen Fällen ist es dann ratsam deartige Dateien nur mithilfe von lokal auf dem eigenen Rechner installierten Anwendungen umzuwandeln und weiterzubearbeiten.

# Translators in Profile: Ted R. Wozniak

## Where are you based and what brought you there?

Harlingen, TX, which is at the “Tip of Texas” in the Rio Grande Valley. I landed here because I was following a woman. Charlene, my *Lebensgefährtin* of many years, got a job here as the city editor of the Valley Morning Star. Since I can work anywhere that has Internet access, I have been following her from job to job across Texas since she got her Masters from UT-Austin.



## What got you started in translation?

First, the United States Army. Second, many years later, a complete lack of qualifications to do anything else.

Seriously, though. I joined the Army back in 1980 after discovering that while I had enjoyed learning accounting, I did not enjoy practicing it. After reviewing my test scores, the recruiter asked me if I wanted learn a foreign language “to be a spy.”

Sounded better than the infantry so I said yes.

After basic training, I was sent to the Defense Language Institute in Monterey, CA for the German Basic Course, where I spent the next 32 weeks learning German day in and day out. Although I had begun studying German in the 6<sup>th</sup> grade, by the time I graduated from high school, my German basically consisted of the ability to count to 1000 and say “*Guten Tag Louisa, kommst Du mit in die Bibliothek?*” and “*Wo ist der Bahnhof?*” – pretty standard for American high schools back then. The course was very intensive and difficult. Of the 30 students who started with me, only 12 graduated with my class. I scored a 4/4 in the oral and listening comprehension parts of the Defense Language Proficiency Test (DLPT), which allegedly meant I was fully fluent in German and could handle all basic social situations and some more advanced technical situations. Yeah, right!

I then went to Interrogation training and eventually was sent to Germany where I worked as a “liaison officer” on the Czech-German border, first near Weiden in der Oberpfalz and later in Cham/Opf., working with the *Bayerische Grenzpolizei*, *Zoll*, and the *Bundesgrenzschutz*, as well as local *Bundeswehr* units collecting intelligence on the Warsaw Pact. A large part of my job was translating German intelligence reports into English, as well as interpreting when US forces needed to interact with the Germans. We worked under what was called “shallow cover,” meaning we lived on the economy, wore civilian clothes and drove German rental cars. There were only 4 or 5 of us in each office and we were about an hour’s drive from the nearest US base. So we were fairly well isolated from other Americans. No Armed Forces TV or Stars and Stripes newspaper, no post exchange. Total immersion in the local culture and economy. As a practical matter, I initially had to get tutors to teach me *Oberpfälzisch*, the local Bavarian dialect, as many of my German counterparts, esp. the older ones, couldn’t speak standard German and I couldn’t understand a word they said. A few *Bauernmädchen* girlfriends rounded out my education in the local dialect and customs.

After 3 years, I was sent back to Arizona to teach interrogation at the Army Intelligence Center, where I was also responsible for language training for the interrogation students. I created a German interrogation guide for use with East German prisoners of war and was also occasionally asked to translate documents, particularly personal documents for German dependents wanting to go to school.

I finally left the Army in late 1989 and decided to go back to the business world. I landed a job as a stock broker at a penny stock firm in Denver, where I failed miserably. The economy was not doing well at the time and I couldn't find another job. That's when I decided I should use my skills in German. I decided to go back to school to get a degree in German so I could teach high school. I landed at the University of Texas at Austin where I spent the next few years getting a BA in German and then working on my MA in Germanic Studies. I had figured out that I probably would not be happy teaching in a public high school and that a graduate degree would allow me to teach at a community college. It was during grad school that I started translating again, mostly for other grad students in other disciplines or for individuals that contacted the German department for help. That was also where I learned about the ATA; the wife of one of my professors was a freelance Dutch/English translator. She talked to the grad students one day about the ATA and translating – just in case academia didn't work out for us. Which is exactly what happened.

Unhappy with the extreme emphasis on literary criticism in the grad program, I dropped out after my third semester. I think that was in 1998. It was then that I decided to see if I could put my diverse background and language skills to productive use as a freelance translator. I created a website, joined a few mailing lists that I had heard about and started marketing my services as a financial translator. Serendipitously, that was right when many German companies were transitioning from US accounting standards to the International Accounting Standards, and there was a lot of work for financial translators. There still is. It took a few years to build up my business to the point where I could stop living like a college freshman and eating Ramen noodles every day, but things have worked out quite well.

#### **What are your language combinations and specialties?**

German to English, specializing in finance and accounting.

#### **What is your favorite thing about being a translator?**

You never stop learning. Every job I get requires at least some research so I am constantly learning. I would be the proverbial “professional student” if there was a way to do that and pay the mortgage. Being a translator is the next best thing -- maybe better, since it pays well.

#### **What is your least favorite thing about being a translator?**

Having to explain what I do for a living whenever I meet someone for the first time. Particularly when I meet someone here in the Rio Grande Valley and after I tell them I am a German-to-English financial translator and they ask, “Is there a big demand for that down here?”

#### **What has been your strangest assignment?**

Several years ago an agency client of mine got a project from a Sparkasse in northern Germany that shall remain nameless to protect the guilty. They were opening a branch in New York City and wanted their SAP chart of accounts translated into English. For whatever reason, they insisted the work be done on site in New York and wanted someone to work in their NY branch for 2 weeks. I looked into it and suggested that due to the high cost of meals and lodging in NYC, that it might actually be cheaper if I did the work on site in Germany. And they agreed. They flew me to Germany and put me up in a nice hotel. I went to their offices each day for two weeks and worked on the project on my laptop. All of which I could have done just as easily at home. In fact, the project took far longer than expected and I wound up doing just that. When the two weeks were up and the project was only about half finished, I went home and completed it there.



[www.ata-divisions.org/GLD](http://www.ata-divisions.org/GLD)

## **What are your goals in 2010?**

I'm starting to work on the "Model Contract Project" for ATA. The goal is to have a model contract that contains generic provisions that meet the needs of both agencies and freelancers, while not imposing onerous conditions on either party. A contract that is fair to both parties.

I'm also working on creating a "rates database" that will be open to the public. It will contain information about rates that are offered and/or actually received for various language combinations for different translating and interpreting services at different geographical locations. The idea is to create some transparency about what the actual market rates are for our services.

On a personal level, one of my big goals for 2010 is to once again win the San Benito Elks Annual Chili Cookoff. I won it about five years ago, but the judges haven't been impressed with my chili the last few years.

## **What are your interests and hobbies outside translation?**

Cooking for one. I love to cook something that folks enjoy eating. I volunteer several times a month at my local Elks Lodge cooking dinners they sell to raise funds. I have over 100 cookbooks and spend far too much time watching cooking shows looking for new ideas and ways to improve my dishes. I'm a frustrated chef at heart.

I'm an avid reader as well and always have been. It's very rare that I do not read at least a few pages of one or more books each night when I go to bed. My reading interests tend to change over time as I reach the saturation point on one subject and move to another interest. Over the years I have focused on a variety of subjects and genres – science fiction and fantasy, American Indian culture and history, espionage and the Cold War (both fiction and non-fiction), ancient Rome, medieval European history, early American political writings, the Civil War, Texas history, and perhaps naturally for a German translator, German history, particularly the Nazi era.

I enjoy listening to what some folks call "Americana" but which I call "Texas music" – a combination of country and rock and roll. Groups like Pat Green, Cory Morrow, Roger Creager, Cross Canadian Ragweed, Ray Wylie Hubbard, Robert Earl Keene, and Gary P. Nunn. Two-stepping rock and roll with a fiddle and a steel guitar. Yee-haw!



[www.ata-divisions.org/GLD](http://www.ata-divisions.org/GLD)

# Dictionary Review

## Praxiswörterbuch Marketing English

Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch

Verlag: Langenscheidt/LID Editorial  
ISBN 978-3-86117-302-1, © 2009, broschiert  
Ca. 3.000 Einträge  
Preis: 19,95 EUR



Eva Stabenow

Wie wohl jeder Übersetzer bin auch ich stets auf der Suche nach guten neuen Nachschlagewerken. Daher stimmte ich dem Angebot sofort zu, die Rezension eines neuen Marketing-Wörterbuchs zu übernehmen. Als das Werk bei mir eintrudelte, war ich zugegebenermaßen etwas enttäuscht, dass sich das Praxiswörterbuch Marketing vor allem als „nützliches Werkzeug für Berufstätige im Marketing sowie Studenten dieser Materie“ versteht, trotz des Zusatzes: „Obwohl wir glauben, dass es sich auch für Übersetzer und Sprachstudenten eignet.“ Das Versprechen eines eher praktischen als akademischen Schwerpunkts, aktueller Beispiele und genauerer Begriffsdifferenzierungen ließ mich jedoch Mut schöpfen, dass sich dieses handliche Büchlein doch als nützliches Werkzeug für den Arbeitsalltag entpuppen würde.

Mein Interesse am Konzept der „Praxiswörterbücher“ war geweckt, sodass ich prompt die Langenscheidt-Website besuchte. Zu meiner großen Überraschung fand ich das besprochene Werk unter der Rubrik „Toptitel aus dem Bereich: Übersetzer und Profis“ vor, mit der Beschreibung „Das Praxiswörterbuch Marketing liefert über 3.000 topaktuelle Fachbegriffe. Besonders geschätzt werden die zusätzlichen, wichtigen Definitionen in beiden Sprachen – für eine korrekte, professionelle Übersetzung.“ Interessant ...

Bei näherer Betrachtung des Büchleins fielen mir kleinere Uneinheitlichkeiten und Fehler auf, die nicht dazu dienten, mein Vertrauen zu wecken. Sollte man von einem Nachschlagewerk nicht erwarten, dass es gut und sorgfältig redigiert wurde? Unter anderem findet sich im Impressum die Aussage: „Original title: Dicionario LID Immobiliario“. Nun bin ich nie über Kapitel 6 im Selbstlernkurs Spanisch hinausgekommen, aber das kann doch wohl unmöglich stimmen! Übrigens: Das Werk wurde in Spanien in Zusammenarbeit mit einem spanischen Verlagspartner verlegt. Aber sei's drum: Schließlich sind Lexikografen nicht für Layout, Verlagsfragen oder Marketing zuständig.

Beim Durchblättern des Wörterbuchs im Taschenbuchformat sticht die ungewöhnliche Eintragsstruktur ins Auge. Auf jeden Eintrag folgt eine einzige Übersetzung sowie eine kurze Definition in der Eintragssprache. Das ist sicher als erster Anhaltspunkt nützlich, für die professionelle Nutzung ist dies jedoch – zumindest bei etwas komplexeren Begriffen – sicher nicht adäquat. So wird zum Beispiel „A-B split“ zwar definiert, jedoch nur als „A-B-Aufteilung“ übersetzt, während z. B. das ältere Kompakt-Wörterbuch Marketing (Koschnick, 1997) fünf Vorschläge auflistet. Das gleiche gilt für darauffolgende Einträge: „above-the-line advertising“ ist beispielsweise nur als „Above-the-line-Werbung“ (Praxiswörterbuch) wiedergegeben, während der Koschnick „Sachwerbung, Sachmittelwerbung, Werbung über dem Strich, vergütungsfähige Werbung, klassische Werbung, streufähige Werbung“ vorschlägt. Sicher sind einige der Einträge im älteren Werk nicht mehr auf dem neuesten Stand; dennoch würde ich mir in einem Wörterbuch, das behauptet, es gebe Aufschluss darüber, „wie man einen der vielen Anglizismen, die sich in unsere Sprache eingeschlichen haben, auf Deutsch wiedergeben kann“, eine deutsche Alternative wünschen. Angesichts der Behauptung „Des Weiteren werden Synonyme bzw. feine Unterschiede für ähnliche Begriffe eines Eintrags geliefert“ darf man meines Erachtens außerdem mehrere Übersetzungsvorschläge erwarten.

Nun machte ich mich auf die Suche nach Begriffen mit mehreren Übersetzungsvorschlägen. Am Anfang der deutschen Einträge wurde ich fündig: „Anreiz“ ist zweimal aufgeführt, einmal als „kicker“ und ein zweites Mal als „stimulus“. Nun bin ich kein Muttersprachler, aber da fehlt doch sicher der Vorschlag „incentive“ und auf das Register des Begriffs „kicker“ müsste man angesichts der im Buch genannten Zielgruppe m. E. aufmerksam machen.

Andere Einträge erscheinen mir dagegen zu weitschweifig. Ist die Definition „in printed media, the part of the advertisement which is cut out and sent to request information, make an order or gain a discount. It is frequently used to identify the orderer or the medium from which the response has originated“ für „tear-off coupon“ (hier: „Coupon zum Ausschneiden“) wirklich nötig? Andere Einträge und Übersetzungen dagegen erscheinen mir zu wenig ausführlich und nicht praxistauglich. So gibt es zum Beispiel nur einen Übersetzungsvorschlag für „Bereich“, nämlich „ambit“.

Die Definitionen an sich können als nützlicher Ausgangspunkt dienen, wenngleich einige der englischen Definitionen allzu übersetzt klingen, z. B. „target reach – Zielgruppenabdeckung f – In an advertising campaign, the audience of a medium that belong to the target group or the people of the target group exposed to a medium.“ Angesichts solcher Einträge gerät auch mein Vertrauen in die Korrektheit der Inhalte stark ins Wanken. Allmählich frage ich mich, an wen sich dieses Büchlein eigentlich richtet. Wenn man als Übersetzer nicht viel Ahnung vom Marketing hat, sind die Definitionen nützlich, die Übersetzungsvorschläge jedoch nicht adäquat. Marketingprofis dagegen kommen ohne die Definition aus und werden durch die wenigen Übersetzungsvorschläge zu der irrgen Annahme verleitet, es gebe Eins-zu-eins-Entsprechungen in der Sprache.

Kommen wir zum „umfangreichen Anhang“. Dieser enthält nützliche Elemente, ist jedoch mit gerade einmal sieben Elementen – Abkürzungen, internationale Organisationen, Grafiken zum Marketing-Mix, BCGT Growth-Share Matrix, Maslow-Pyramide, Papiereinheitsgewichte und Papiermaße - nicht allzu umfangreich. Papiergrößen und ähnliche Daten sind sicher nützlich, wenn man mit Printwerbung zu tun hat, wenngleich nur DIN-Formate aufgeführt sind; und die Grafiken und Tabellen sind eine gute Grundlage für Präsentationen usw. Auch die Abkürzungsliste ist brauchbar, allerdings mit einigen Einschränkungen: Es gibt eine Liste mit deutschen und eine mit englischen Abkürzungen. Diese sind nicht nur erstaunlich kurz, sondern führen auch lediglich auf, wofür eine Abkürzung steht, ohne die Übersetzung mitzuliefern. So ist beispielsweise „EVA“ als „einzigartiges Verkaufsargument“ entschlüsselt, leider findet sich jedoch kein Verweis auf die entsprechende englische Abkürzung (USP - Unique Selling Proposition). Um diese zu finden, muss man erst den deutschen Begriff nachschlagen. Ich hätte mir überdies eine sorgfältigere Korrektur gewünscht, so ist „LTF“ (statt LTV) als Abkürzung für „Life Time Value“ aufgeführt, und „PFI“ ist als „Pay for Inclusión“ definiert.



## How to subscribe to the GLD email list

As a member of ATA's German Language Division you are entitled to subscribe to the GLD mailing list. To subscribe send an email to: [gldlist-owner@yahoogroups.com](mailto:gldlist-owner@yahoogroups.com)

- In the Subject line of the message write: **subscribe gldlist**
- In the body of the message write:
  - your email address,
  - your full name,
  - your ATA membership number.

Zum Schluss noch ein paar Worte zur Vollständigkeit. Natürlich ist es unmöglich, ein Wörterbuch komplett durchzulesen. Im Bereich Marketing scheint die Terminologie ganz gut abgedeckt zu sein. Als ich jedoch stichprobenhaft einige Begriffe aus mir aktuell vorliegenden Texten aus dem Online-Marketing nachschlug, fand ich zwar „banner ad“, nicht jedoch andere wichtige Begriffe aus der Online-Werbung wie z. B. „conversion rate“ oder gar „Suchmaschinenmarketing“. Angesichts des Veröffentlichungsdatums (2009), aktueller Marketing- und Werbeerfordernisse und der Aussage, man habe die „am häufigsten benutzten Begriffe aus ...: Marktforschung, Branding, Werbung, Verkauf, Datenbank-Marketing, Marketing und Online-Verkäufe, Public Relations und Kommunikationsmedien ebenso wie einige allgemeine Grundbegriffe der Unternehmensterminologie und Logistik“ aufgeführt, war mir das trotz der geringen Zahl der Einträge etwas zu wenig.

Aus Übersetzerperspektive ist dieses Wörterbuch von eingeschränktem Nutzen. Es ist klein und handlich genug, um als Ausgangspunkt für Begriffsrecherche und -definition zu dienen, nicht jedoch als wirklich zuverlässige, umfassende Referenz. Wer oft Marketingtexte übersetzt, wird die aufgeführte Terminologie auch kaum benötigen. Dennoch ist das Konzept des Praxiswörterbuchs durchaus interessant. Leider krankt dieses Werk an schlampiger Umsetzung und einer nicht ausreichend konsequenten Ausrichtung auf eine bestimmte Zielgruppe. Ganz persönlich stört mich, dass die Eins-zu-eins-Einträge den – ohnehin bei zu vielen Marketingprofis in Deutschland vorherrschenden – Eindruck bestärken, dass es sich bei Sprache fast um Mathematik handelt und man nur das richtige Wort nachschlagen muss, um einen anständigen Text zu produzieren. Wie wir ja wissen: „everybody can English“. Das ist bestenfalls ärgerlich und irritierend und schlimmstenfalls schädlich für unseren Berufsstand.



**Eva Stabenow** is a freelance ATA-certified EN-DE translator in Nashville, TN. She holds a degree in conference interpreting from the Universität Mainz/Germersheim and specializes in providing quality translations of marketing texts, voice-over scripts and IT with a focus on making things flow in the target language. She is currently working on expanding her knowledge of medicine and teaches the occasional yoga class when not translating or enjoying the outdoors with her dogs. She can be reached at [work@wordplay-translations.com](mailto:work@wordplay-translations.com).

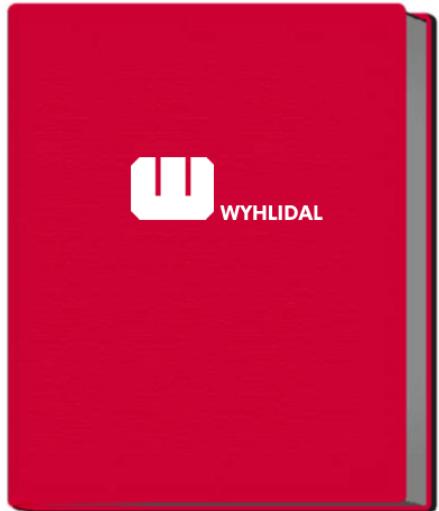


# Dictionary Review

## ***WYHLIDAL 2009 Wirtschaftswörterbuch (Wirtschaft, Recht & Bankwesen)***

Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch

215.000 Stichwörter,  
Lizenzkosten: ab EUR 199, zuzüglich MWSt.



*Eva Holzmair-Ronge*

**I**ch erhielt einen einmonatigen elektronischen Testzugang für die Vollversion dieses Wörterbuchs, das je nach Lizenzversion (Einzelplatzlizenz, PC-Netzwerklicenz mit 1 Concurrent-Use-Lizenz etc.) ab 1.11.2009 laut Listenpreis zwischen 199 und 299 Euro kostet. Alle genannten Preise verstehen sich netto zzgl. Versand bei USB-Stick-Lieferung und gesetzlicher Mehrwertsteuer.

Bekannt war mir das kraftfahrzeugtechnische Wörterbuch von Wyhlidal. Ein Blick auf die Wyhlidal-Website bestätigte denn auch, dass technische Wörterbücher das eigentliche Standbein des Unternehmens sind. Deshalb war ich gespannt auf den Ausflug in die Welt der Wirtschaft und wurde teilweise enttäuscht.

An sich sind 215.000 Stichwörter beeindruckend viel, doch leider werden sie durch zahlreiche Unsinnigkeiten aufgefettet. Unglaublich, was sich da alles findet! Auf der vergeblichen Suche nach „abarbeiten“ stoße ich auf so Hilfreiches wie „abbeerern“ oder „Abbindebeginn“. Allgemeinere Begriffe wie „freier Zugang zum Arbeitsmarkt“ fehlen ebenfalls, dafür darf sich die Übersetzerin an „freien Schwingungen“ erfreuen, in die sie bald verfällt, wenn sie weiterliest. Denn die „freie“ Liste wird mit Eintragungen wie „freies Elektron“, „freies Elektronenpaar“ oder „freie Software“ und „freie Straße“ fortgesetzt. Die „Gesellschaftsanteile“ sind Wyhlidal zwar eine Erwähnung wert, aber ergänzt wird der gesellschaftsrechtliche Teil durch „Gesellschaftsanzug“, „Gesellschaftskleid“ und „Gesellschaftskleidung“. Hier einmal der direkt herauskopierte Überblick über diese fragwürdigen Eintragungen, wobei ich nicht mehr weiß, in welchem Zusammenhang ich den Rettich, das Nudelbrett und die Socken aufgestöbert habe:

Abbeerern	Weintrauben - grapes destem
Abbindebeginn <i>m</i>	Kleber - adhesive initial curing initial cure initial hardening
freie Schwingung <i>f</i>	free vibration free oscillation
freie Software <i>f</i>	Datenverarbeitung - data processing open source software/OSS
freie Straße <i>f</i>	außerorts - overland clear road
freies Elektron <i>n</i>	physikalisch - physical lone electron
freies Elektronenpaar <i>n</i>	physikalisch - physical lone electron pair
Gesellschaftsanzug <i>m</i>	Bekleidung - clothing formal suit formal dress dress suit
Macke <i>f</i>	Qualität - quality flaw
Nudelbrett <i>n</i>	Küchenutensil - kitchen utensil pastry board
Rettich <i>m</i>	botanisch/Gemüse - botanic/ vegetable radish
Socken <i>fpl</i>	Bekleidung - clothing socks pair of socks

Es lässt vielleicht tief blicken, was Wyhlidal unter Wirtschafts-, Rechts- und Bankwesen versteht, denn natürlich sind Rettiche auf dem (Gemüse-)Markt erhältlich, werden Socken in der Bekleidungsindustrie hergestellt und brauchen sockentragende Manager eine freie Straße auf der Fahrt zum nächsten Termin, aber wirklich schlüssig lässt sich die Aufnahme dieser und vieler anderer Begriffe nicht erklären.

Unter den 215.000 Stichwörtern sind auch durchaus brauchbare Wortpaare in den beiden Sprachen, doch es fehlen generell Erläuterungen, Definitionen, Anwendungsbeispiele oder Schaubilder, wobei letztere gerade beim Gesellschaftsanzug oder – ich weiß, ich wiederhole mich – bei den Socken recht aufschlussreich sein könnten ...

Manches wird in unterschiedlichen Kontexten (etwa Haftung), anderes wiederum eher karg mit nur einer englischen Entsprechung (Restlaufzeit) präsentiert, wobei ich nicht alle angebotenen Varianten übernehmen würde. So vermisste ich beim Haftungsausschluss den „disclaimer“ und bei der Vorsteuer den Terminus „input tax“ bzw. „input VAT“, finde zwar den freien Personen-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr, aber keine Freizügigkeit, und meine, dass die Aufnahme der alten Rechtschreibung mit dem Vermerk obs. nur eine weitere künstliche Aufblähung des Gebotenen ist. Hier nun der willkürlich gewählte Überblick über tatsächlich relevante Begriffe und die dazu gebotenen englischen Termini:

Dienstleistung <i>f</i> von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse	<i>Wirtschaft - economics</i> services of general economic interest service of general economic interest
freier Personen-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr <i>m</i>	<i>Wirtschaft/politisch - economics/political</i> free movement of persons, services and capital freedom of movement for persons, services and capital
Haftung <i>f</i>	<i>Bankwesen/Bürgschaft - banking/warranty</i> warranty guarantee guaranty
Haftung <i>f</i>	<i>juristisch - juridical</i> liability responsibility
Haftung <i>f</i>	<i>Versicherung - insurance</i> liability responsibility
Haftung <i>f</i> des Bürgen	<i>juristisch - juridical</i> guarantor liability
Haftungsanspruch <i>m</i>	<i>juristisch - juridical</i> liability claim

Haftungsausschluss <i>m</i>	<i>juristisch - juridical</i> exclusion of liability nonwarranty
Haftungsausschluß <i>m</i> obs.	<i>juristisch - juridical</i> exclusion of liability nonwarranty
Kostendeckung <i>f</i>	<i>Wirtschaft - economics</i> cost recovery covering of the cost covering of the costs covering of the expenses break-even cost effectiveness
Restlaufzeit <i>f</i>	<i>Wirtschaft - economics</i> remaining term
Umsatzsteuervoranmeldung <i>f</i> / USt.	<i>Wirtschaft - economics</i> VAT summary report sales tax summary report <b>US</b> advance return for tax on sales/purchases
verbriefte Verbindlichkeiten <i>fpl</i>	<i>Wirtschaft/Finanzwesen - economics/financial system</i> liabilities evidenced by certificates debt evidenced by securities securitized debt <b>US</b> securitised debt <b>GB</b>
Vorsteuer <i>f</i> / VSt	<i>Wirtschaft - economics</i> prepaid value-added tax

Der generelle Eindruck, dass einerseits viel (Überflüssiges) in das Wörterbuch aufgenommen wurde, aber nicht alles brauchbar und manches mit Vorsicht zu genießen ist, bestätigt sich auch bei der umgekehrten Suchrichtung. So etwa tobt sich Wyhlidal beim Begriff „receiver“ ordentlich aus:

Receiver	<i>economics/goods - Wirtschaft/Waren</i> Empfänger <i>m</i> Übernehmer <i>m</i> Warenempfänger <i>m</i>
Receiver	<i>economics/trustee in bankruptcy - Wirtschaft/Konkursverwalter</i> Konkursverwalter <i>m</i> Insolvenzverwalter <i>m</i> Vergleichsverwalter <i>m</i> Masseverwalter <i>m</i>

Receiver	<i>juridical/sequestator - juristisch/Zwangsverwalter</i> Zwangsverwalter <i>m</i> Sequester <i>m</i>
Receiver	<i>sport/tennis - Sport/Tennis</i> Rückschläger <i>m</i>
Receiver	<i>telephone - Telefon</i> Hörer <i>m</i> Telefonhörer <i>m</i> Telephonhörer <i>m</i>
receiver adapter	<i>chemical/distillation - chemisch/Destillation</i> Destilliervorstoß <i>m</i>

Ich bin zwar ein Fan von Roger Federer und habe zugegebenermaßen keine Ahnung, was ein Destilliervorstoß ist, aber ich bin überzeugt, dass Tennis und Chemie nichts in einem Wirtschaftswörterbuch zu suchen haben. Sehr wohl zu finden sein sollten in einem Wörterbuch aus dem Jahr 2009 „leading economic indicators“ (vorlaufende Wirtschaftsindikatoren), „deposit guarantee“ (Einlagensicherung) oder „capital requirements directive“ (Eigenmittelrichtlinie, Basel II), was aber leider nicht der Fall ist. Dafür werde ich mit „consumerism“, „credit crunch“ und der alten „capital adequacy directive“ (Basel I) entschädigt, wobei ich bei „consumerism“ durchaus auch das neudeutsche „Konsumerismus“ inkludiert sehen möchte:

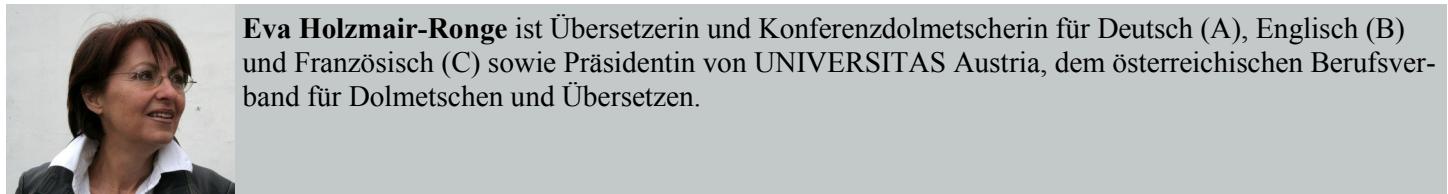
Direkt in den Wörterbuchtext und nicht in den Anhang aufgenommene Abkürzungen sind in beiden Sprachrichtungen willkommen, doch auch hier ist ihre Auswahl fragwürdig. CSR (Corporate Social Responsibility), eines der In-Wörter heutiger Unternehmenskulturgurus (dieses Wort habe ich nicht nachgeschlagen), ist weder in der Kurz- noch in der Langfassung vertreten. Dafür lernt die interessierte Übersetzerin nun die Abkürzung für Cäsium kennen und tut auch sonst noch einiges für die Allgemeinbildung:

<u>capital adequacy directive / CAD</u>	<i>economics/financial system - Wirtschaft/Finanzwesen Kapitaladäquanzrichtlinie f/KAD</i>
Consumerism	<i>economics - Wirtschaft kritisches Verbraucherverhalten n Verbraucherschutzbewegung</i>
credit crunch	<i>economics/banking - Wirtschaft/ Bankwesen Kreditverknappung f Kreditklemme f drastische Einschränkung f der Kreditvergabe drastische Einschränkung f der Kreditvergabe durch Banken</i>

Cs	<i>Abkürzung - abbreviation</i> → caesium → cesium
CSA	<i>Abkürzung - abbreviation</i> → Canadian Standards Association
CSCE	<i>Abkürzung - abbreviation</i> → Conference on Security and Cooperation in Europe
CSCE economic forum	<i>political/economics - politisch/ Wirtschaft KSZE-Wirtschaftsforum n</i>
CSI	<i>Abkürzung - abbreviation</i> → Customer Satisfaction Index
CSMA	<i>Abkürzung - abbreviation</i> → carrier sense multiple access

Fazit: Angesichts der Materialfülle hätte eine fachlich sinnvolle Auswahl gut getan. Dabei wäre den Verantwortlichen bei Wyhlidal vielleicht auch die eine oder andere Lücke aufgefallen. Mit Quantität alleine ist heute nicht mehr zu punkten.

*This reprint is with the gracious permission of the author and UNIVERSITAS, Austria, whom we thank very much for their contribution.*



# Calendar of Events

Date	Location	Organization	Event	URL
July 18-24, 2010	Norwich, UK	University of East Anglia	International Literary Translation Summer School	<a href="http://www.bclt.org.uk">www.bclt.org.uk</a>
July 23-27, 2010	Padova, Italy		Medieval Translator 2010 In Principio Fuit Interpres The Cardiff Conference on the Theory and Practice of Translation in the Middle Ages	<a href="http://www.maldura.unipd.it">www.maldura.unipd.it</a>
August 16-28, 2010	Leuven, Belgium	Katholieke Universiteit Leuven, Belgium	CETRA 2010 Twenty-second Doctoral Summer School in Translation Studies	<a href="http://www.kuleuven.be">www.kuleuven.be</a>
September 2-5, 2010	Istanbul, Turkey	Istanbul Bilgi University	Writers' and Literary Translators' International Congress (WALTIC)	<a href="http://www.waltic.com">www.waltic.com</a>
September 13-15, 2010	Marettimo Island, Sicily (Italy)		2nd Workshop on Controlled Natural Languages	<a href="http://staff.um.edu.mt">http://staff.um.edu.mt</a>
September 15-17, 2010	Leipzig, Germany	Gesellschaft für Angewandte Linguistik	40. GAL-Jahrestagung	<a href="http://www.culingtec.uni-leipzig.de">www.culingtec.uni-leipzig.de</a>
September 16-19, 2010	Łódź, Poland	University of Łódź	Translation and Meaning The International Maastricht-Łódź Duo Colloquium, Łódź session	<a href="http://www.translation-and-meaning.nl">www.translation-and-meaning.nl</a>
September 19-22, 2010	Hamburg, Germany	European Association of Languages for Specific Purposes (AELFE)	Ninth Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes	<a href="http://webapp5.rzz.uni-hamburg.de">http://webapp5.rzz.uni-hamburg.de</a>



Date	Location	Organization	Event	URL
September 22, 2010	Limerick, Ireland	LRC	1st International XLIFF Symposium	<a href="http://www.localisation.ie">www.localisation.ie</a>
September 22-24, 2010	Limerick, Ireland	LRC	Brave New World The Future of Localisation Services The 15th Annual Internationalisation and Localisation Conference	<a href="http://www.localisation.ie">www.localisation.ie</a>
September 25-26, 2010	Cologne, Germany	BDÜ LV NRW e.V.	Die Facetten der Fachtextübersetzung – 2. Symposium des BDÜ	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
September 30 - October 1, 2010	Kraków, Poland		Project and Technology Management, and Business Optimisation for the Translation and Localisation Industry TM-Europe 2010 International Translation Management Conference	<a href="http://www.tm-europe.org">www.tm-europe.org</a>
October 6-8, 2010	Berlin, Germany		New Media – New Contexts New Translator Profiles? 8th International Languages and the Media Conference and Exhibition	<a href="http://www.languages-media.com">www.languages-media.com</a>
October 20-24, 2010	Philadelphia, PA, USA	American Literary Translators Association	2010 ALTA Conference	<a href="http://www.utdallas.edu">www.utdallas.edu</a>
October 27-30, 2010	Denver, CO, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 51 <sup>st</sup> Annual Conference	<a href="http://www.atanet.org">www.atanet.org</a>
November 3-5, 2010	Wiesbaden, Germany	tekom	tekom Jahrestagung 2010 tcworld conference 2010	<a href="http://www.tekom.de">www.tekom.de</a>
December 1-3, 2010	Sydney, Australia	University of Technology Sidney	5th International Conference on Multimodality	<a href="http://www.hcsnet.edu.au">www.hcsnet.edu.au</a>
December 2-3, 2010	Barcelona, Spain	Universitat Autònoma de Barcelona	I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds	<a href="http://jornades.uab.cat">http://jornades.uab.cat</a>
December 3-5, 2010	Leeds, UK	University of Leeds	Travelling Languages: Culture, Communication and Translation in a Mobile World	<a href="http://www.leeds.ac.uk">www.leeds.ac.uk</a>

# ATA Certification Program

Exam Date	Location
07/17/10	Chicago, IL
07/25/10	Washington, DC
08/14/10	Novi, MI
08/28/10	Alpharetta, GA
09/10/10	Las Vegas, NV
09/11/10	San Diego, CA
09/12/10	Milwaukee, WI
09/12/10	Nashville, TN
09/26/10	San Francisco, CA
10/30/10	(AM and PM) Denver, CO

[www.atanet.org/certification/upcoming.php](http://www.atanet.org/certification/upcoming.php)



Read *interaktiv* past issues, member articles, conference presentations and more on our website:

[www.ata-divisions.org/GLD](http://www.ata-divisions.org/GLD)